

LA MARCACIÓN DIATÓPICA DEL LÉXICO HISTÓRICO DE LAS HABLAS ANDALUZAS EN EL PROYECTO LEXHIAN

Inmaculada Ruiz Sánchez



UNIVERSIDAD DE JAÉN

Proyecto LEXHIAN

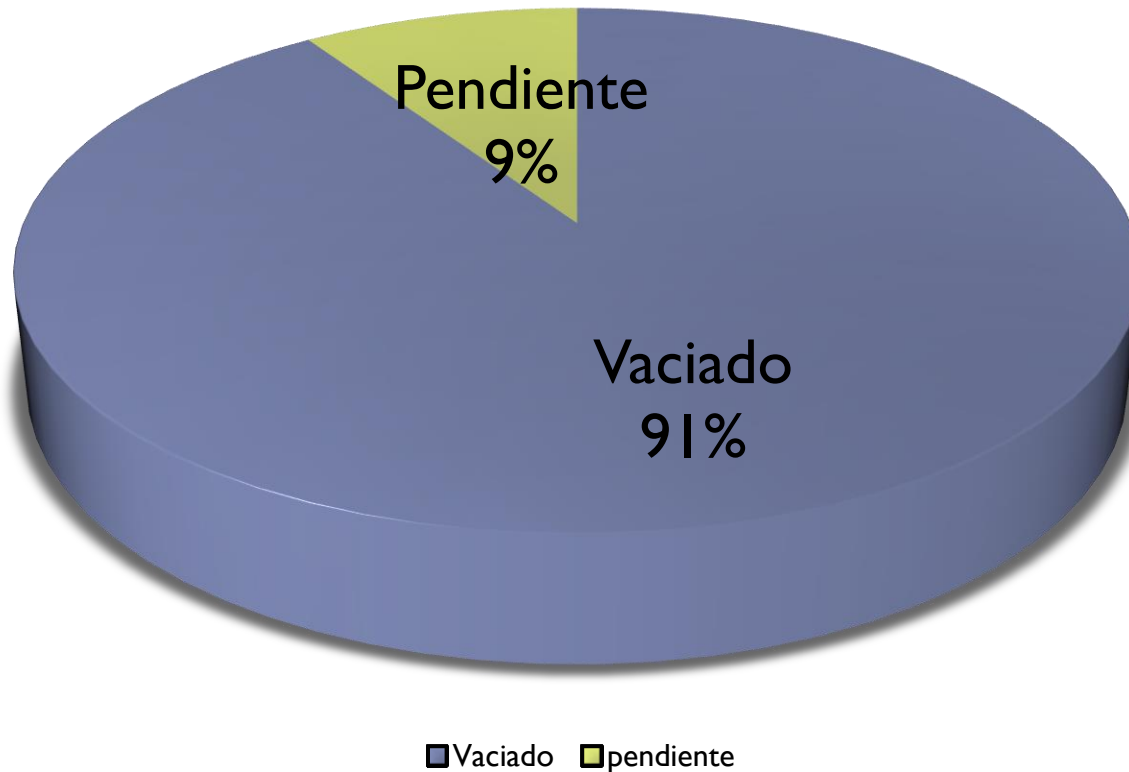
Objetivos

- Inventariar y estudiar con fines lexicográficos aquellas voces que, en distintas etapas de nuestro pasado lingüístico y atendiendo a razones de la más diversa índole, han recibido el estatuto de andalucismo, bien sean voces de ámbito local, comarcal o provincial bien se trate de voces regionales.



Proyecto LEXHIAN

Objetivos



Proyecto LEXHIAN

Obras consultadas

1. *Tesoro Léxico de las Hablas Andaluzas* (2000)
2. *Diccionario de la lengua española (DLE, 2014)*
3. *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española*
 - ▶ Rodrigo Fernández de Santaella (1499),
 - ▶ Diego de Guadix (1593),
 - ▶ Francisco del Rosal (1601-11),
 - ▶ Sebastián de Covarrubias (1611),
 - ▶ John Minshev (1617)
 - ▶ Lorenzo Franciosini (1620)

(Moreno, 2007: 25).



Proyecto LEXHIAN

Obras consultadas

- ▶ *DRAE*, 1780 (Romera, 2014)
- ▶ Gaspar y Roig, 1853 (Moreno, 2012)
- ▶ Elías Zerolo, 1895 (Maeso, 2015)
- ▶ Alemany y Bolufer, 1917 (Torres, 2013 a)
- ▶ Aniceto de Pagés y Puig, 1902-1931 (Torres, 2013b).



SEMINARIO DE LEXICOGRAFÍA HISPÁNICA

Proyecto LEXHIAN

Espacios Virtuales de la Un... X +

dv.ujaen.es/goto_docencia_glo_705841.html

90%

Buscar

UJA

Universidad de Jaén

Espacios Virtuales UJA

Escritorio personal

Espacios

Ayuda

Espacios

Otros

Grupos Virtuales

G.I. Seminario de Lexicografía Hispánica

Prácticas Ícaro

Lexhian

A Z

Lexhian

Términos

Info

Vista de impresión

Descargar

Vista de edición

Navegación Rápida

Todos

ABCDEFGHIJKLMNOPQRSTUVWXYZ

(1 - 10 de 831)

Anterior

Siguiente

Página 1

Mostrar filtro

Filas

Términos

abarquillado, da

adj. Que tiene forma de barco. Se aplica a los sombreros.

1º doc. "En Andalucía se aplica este adjetivo a cierta clase de sombreros calañeses en forma de barco. Sombrero abarquillado." (Zero, 1895: **abarquillado, da**, Andalucía).

No se registra esta voz en el TLHA.

Registrado sin marca en los diccionarios de la época: Núñez de Taboada, 1825; Salvá, 1846; Domínguez, 1853; Toro y Gómez, 1901; Pagés, 1902; Alemany y Bolufer, 1917; Rodríguez Navas, 1918. La primera documentación con marca nos la da Zero (1895: s. v. abarquillado, da) | El diccionario académico no lo registra con marca de andalucismo. Asimismo, el DRAE (2014) registra la voz sin marca.

Andalucía

MaesoMoreno2015

RuizSánchez2016-2017

UNIVERSIDAD DE JAÉN

Proyecto LEXHIAN

Macroestructura del corpus

- ▶ Actualmente, 831 términos
- ▶ Orden alfabético



Términos

Info

Vista de impresión

Descargar

Vista de edición ▶

Navegación Rápida **Todos** A B C D E F G H J L M N O P Q R S T U V X Y Z

(1 - 10 de 831) Anterior | Siguiente Página 1 ▼



UNIVERSIDAD DE JAÉN

Proyecto LEXHIAN

Microestructura

abarquillado, da

adj. Que tiene forma de barco. Se aplica a los sombreros.

1ª doc. "En Andalucía se aplica este adjetivo a cierta clase de sombreros calañeses en forma de barco. Sombrero abarquillado." (Zero, 1895: **abarquillado, da**, Andalucía).

No se registra esta voz en el *TLHA*.

Registrado sin marca en los diccionarios de la época: Núñez de Taboada, 1825; Salvá, 1846; Domínguez, 1853; Toro y Gómez, 1901; Pagés, 1902; Alemany y Bolufer, 1917; Rodríguez Navas, 1918. La primera documentación con marca nos la da Zero (1895: s. v. abarquillado, da) | El diccionario académico no lo registra con marca de andalucismo. Asimismo, el *DRAE* (2014) registra la voz sin marca.

Andalucía

MaesoMoreno2015

RuizSánchez2016-2017



UNIVERSIDAD DE JAÉN

Proyecto LEXHIAN

abarquillado, da

Lema

adj. Que tiene forma de barco. Se aplica a los sombreros.

Definición

1ª doc. "En Andalucía se aplica este adjetivo a cierta clase de sombreros calañeses en forma de barco. Sombrero abarquillado." (Zero, 1895: **abarquillado, da**, Andalucía).

No se registra esta voz en el *TLHA*.

Registrado sin marca en los diccionarios de la época: Núñez de Taboada, 1825; Salvá, 1846; Domínguez, 1853; Toro y Gómez, 1901; Pagés, 1902; Alemany y Bolufer, 1917; Rodríguez Navas, 1918. La primera documentación con marca nos la da Zero (1895: s. v. abarquillado, da) | El diccionario académico no lo registra con marca de andalucismo. Asimismo, el *DRAE* (2014) registra la voz sin marca.

Andalucía

MaesoMoreno2015

RuizSánchez2016-2017

Proyecto LEXHIAN

abarquillado, da

adj. Que tiene forma de barco. Se aplica a los sombreros.

1ª doc. "En Andalucía se aplica este adjetivo a cierta clase de sombreros calañeses en forma de barco. Sombrero abarquillado." (Zero, 1895: **abarquillado, da**, Andalucía).

No se registra esta voz en el *TLHA*.

Registrado sin marca en los diccionarios de la época: Núñez de Taboada, 1825; Salvá, 1846; Domínguez, 1853; Toro y Gómez, 1901; Pagés, 1902; Alemany y Bolufer, 1917; Rodríguez Navas, 1918. La primera documentación con marca nos la da Zero (1895: s. v. abarquillado, da) | El diccionario académico no lo registra con marca de andalucismo. Asimismo, el *DRAE* (2014) registra la voz sin marca.

Andalucía

MaesoMoreno2015

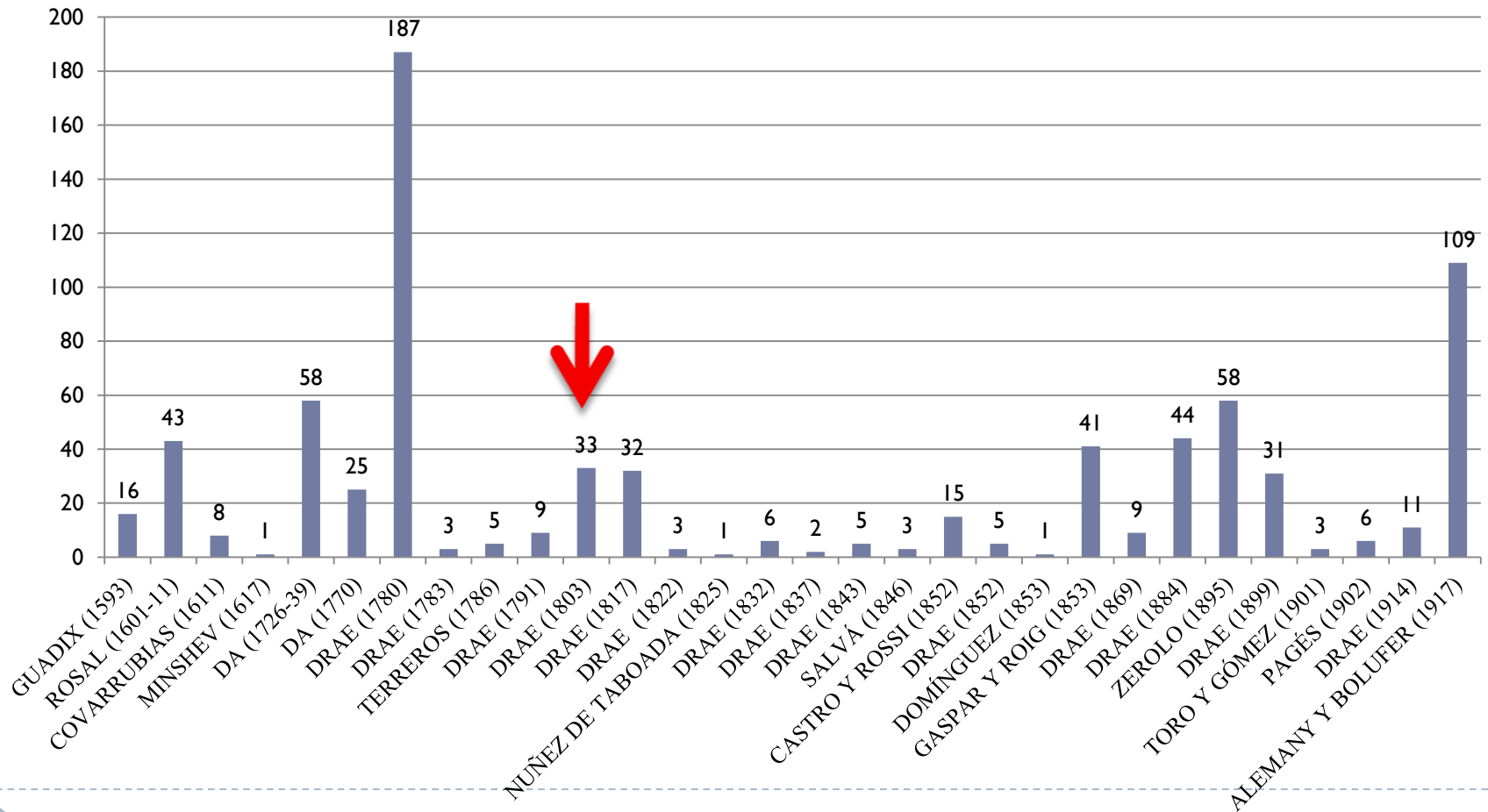
RuizSánchez2016-2017



SEMINARIO DE LEXICOGRAFÍA HISPÁNICA

Proyecto LEXHIAN

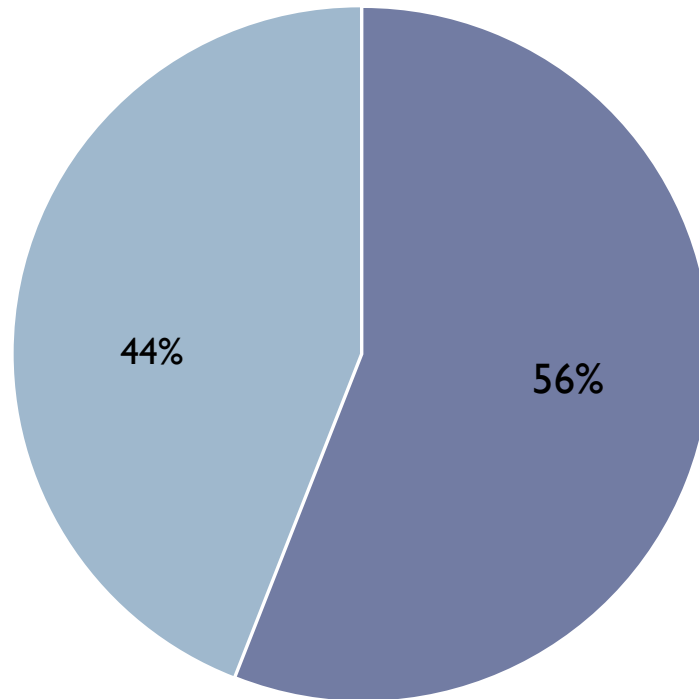
1ª documentación



Proyecto LEXHIAN

Práctica lexicográfica española

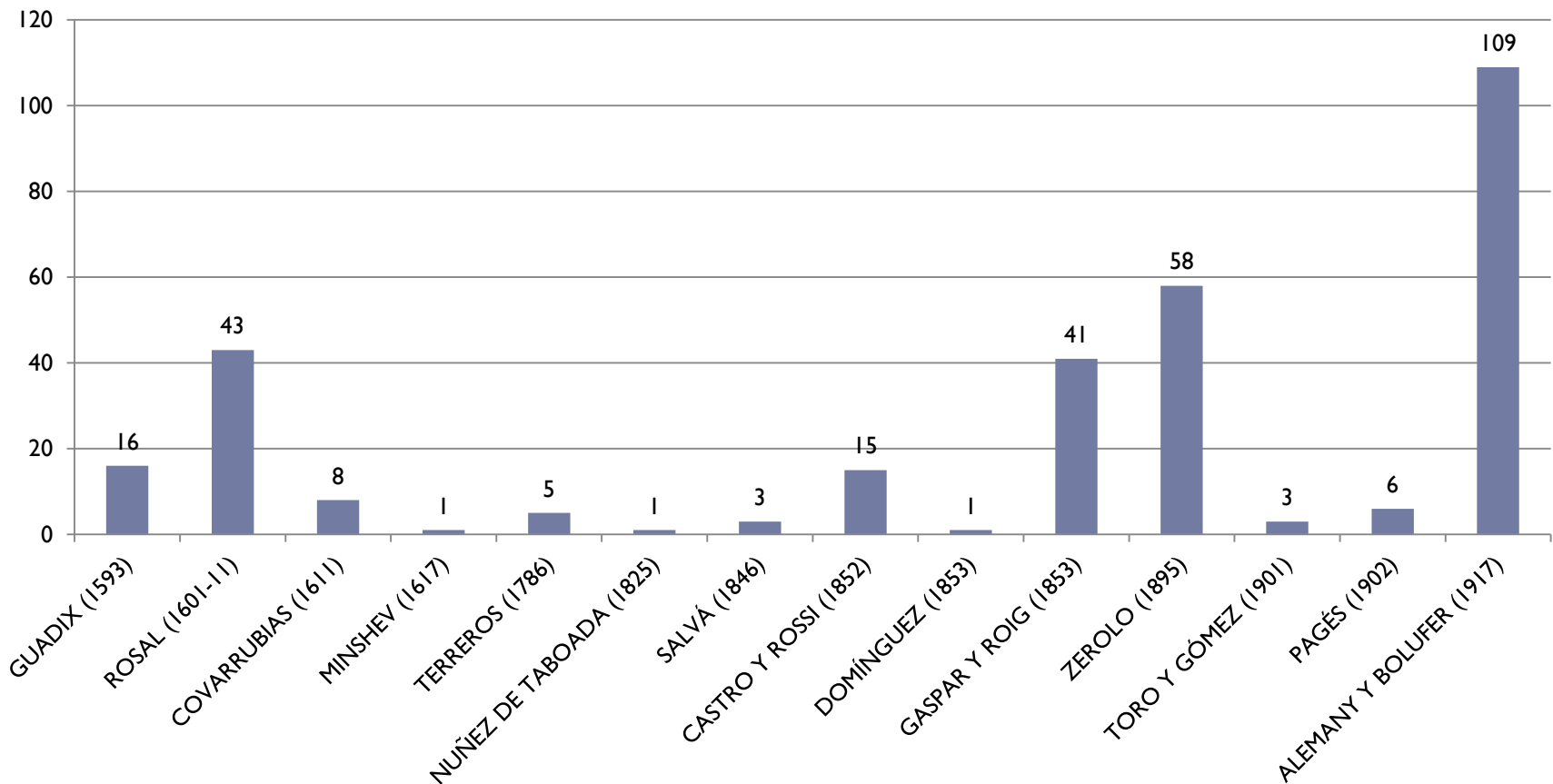
■ Lexicografía académica ■ Lexicografía no académica



Proyecto LEXHIAN

Tradición lexicográfica no académica

Iª documentación



Proyecto LEXHIAN

Rosal (1601-11)

Marcas geolingüísticas:

- ▶ Andalucía
- ▶ Sevilla
- ▶ Granada
- ▶ Córdoba



Proyecto LEXHIAN

Rosal (1601-11)

{Andalucía}

- ▶ *En Andaluzía / Andalucía*
- ▶ *En la Andaluzía*
- ▶ *[...] que el andaluz llama [...]*
- ▶ *Que es ordinario en la Andalucía*
- ▶ *Y así dice el vulgo de mugeres en la Andaluzía: [...]*
- ▶ *Los andaluces a*
- ▶ *[...] es llamada de los andaluces [...]*
- ▶ *[...] llama el andaluz al [...] / llaman los andaluces*
- ▶ *Llaman en Andalucía a [...]*
- ▶ *Oy en la Andalucía llaman [...]*
- ▶ *El andaluz llama [...]*
- ▶ *[...] el andaluz dice [...]*
- ▶ *Dice el andaluz a [...] / dicen los andaluces*
- ▶ *Y assí en la Andaluzía dicen...*
- ▶ *[...] dicen los muchachos andaluces a [...]*
- ▶ *[...] en arábigo, es [...], aunque el andaluz llama así a [...]*
- ▶ *Considerada su significación en la Andalucía*
- ▶ *Hacen los andaluces [...]*



Proyecto LEXHIAN

Rosal (1601-11)

{Sevilla}

- ▶ *Lllaman en Sevilla y en toda Andalucía*
- ▶ *[...] dicen en Sevilla [...]*

{Granada}

- ▶ *En Granada*
- ▶ *En el Reyno de Granada dicen [...]*

{Córdoba}

- ▶ *Lllaman en Córdoba,*
- ▶ *Lllaman los andaluzez, principalmente en Córdoba,*



Proyecto LEXHIAN

Zerolo (1895)

Etiquetas geolingüísticas

{Andalucía}

- ▶ *pr. And.*
- ▶ *pr. Andal.*
- ▶ *prov. And.*

{Granada}

- ▶ *pr. Granada*
- ▶ *pr. Gran.*
- ▶ *prov. Gran.*

{Málaga}

- ▶ *prov. Mál.*
- ▶ *pr. Mál.*

{Almería}

- ▶ *prov. Alm.*



Proyecto LEXHIAN

Zerolo (1895)

Paráfrasis dialectales

{Andalucía}

- ▶ *En Andalucía se aplica*
- ▶ *Fue de mucho uso en Andalucía*
- ▶ *Usado en Andalucía [...]*

{Granada}

- ▶ *En algunos pueblos de los alrededores de Granada*
- ▶ *En las Alpujarras dase este nombre a [...]*

{Córdoba}

- ▶ *De Córdoba*



Proyecto LEXHIAN

Alemaný y Bolufer (1917)

Etiquetas geolingüísticas

{Andalucía}

► *prov. And.*

{Málaga}

► *prov. Mál.*

{Huelva}

► *prov. Huelva*



Proyecto LEXHIAN

Alemaný y Bolufer (1917)

Paráfrasis dialectales

{Andalucía}

- ▶ *Ú. [...] en Andalucía*
- ▶ *Usada en Andalucía hasta mediados del siglo XVIII*
- ▶ *en algunas sierras de Andalucía*
- ▶ *Nombre vulgar que en Andalucía se da a [...]*

{Sevilla}

- ▶ *[...] en la sierra de la provincia de Sevilla,*

{Granada}

- ▶ *[...] en Sierra Nevada,*



Proyecto LEXHIAN

Alemany y Bolufer (1917)

Paráfrasis dialectales

{Huelva}

- ▶ *en el Viso*
- ▶ [...] *en Moguer, pueblo de la provincia de Huelva*

{Cádiz}

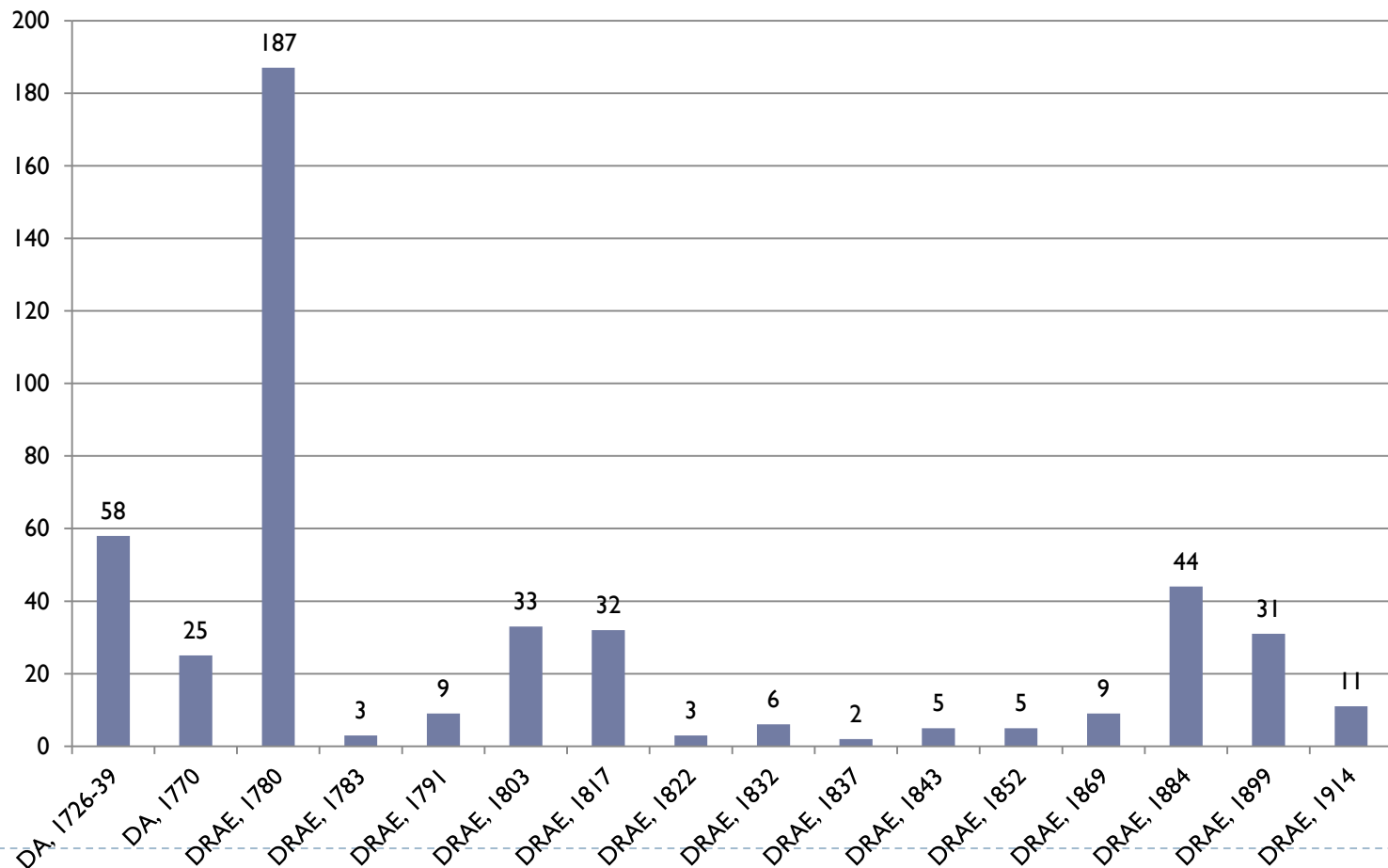
- ▶ [...] *acostumbraban bailar y cantar los gitanos de Cádiz*
- ▶ *en la isla de León (Cádiz)*
- ▶ *en Algeciras*
- ▶ *Usado por los contrabandistas de Algeciras*



Proyecto LEXHIAN

Tradición lexicográfica académica

I^a documentación



Proyecto LEXHIAN

***DRAE* (1780)**

Etiquetas geolingüísticas

{Andalucía}

- ▶ *And.*
- ▶ *P. And.*
- ▶ *P. And. y otr. par.*
- ▶ *Prov. de Andaluzia*
- ▶ *Prov. Andaluzía*



Proyecto LEXHIAN

DRAE (1780)

Paráfrasis dialectales

{Andalucía}

- ▶ *En Andalucía*
- ▶ *En las provincias de Andalucía*
- ▶ *En Andalucía y otras partes*
- ▶ *En Andalucía y en algunas otras partes*
- ▶ *En los reynos de Andalucía*
- ▶ *De Andalucía y otras partes*
- ▶ *De algunas ciudades de Andalucía*
- ▶ *Especialmente en Andalucía*
- ▶ *Se dice en algunas partes [...] con especialidad en Andalucía*



Proyecto LEXHIAN

DRAE (1780)

Paráfrasis dialectales

{Costa de Andalucía}

- ▶ *De la baxa Andalucía*
- ▶ *De las costas de Andalucía*
- ▶ *De la costa del Sur*
- ▶ *En las costas de Andalucía y otras partes*
- ▶ *En los puertos de Andalucía*
- ▶ *En Andalucía la baxa*
- ▶ *En la región occidental de la Andalucía, desde Cádiz a Tarifa*
- ▶ *Se usa mucho en la Andalucía baxa*
- ▶ *Se halla en abundancia en las costas de Andalucía, y particularmente en Gibraltar, Cádiz y Algeciras.*



Proyecto LEXHIAN

DRAE (1780)

Paráfrasis dialectales

{Sevilla}

- ▶ *En Sevilla*
- ▶ *En Sevilla y otras partes de Andalucía*
- ▶ *De Sevilla*
- ▶ *Del reyno de Sevilla*
- ▶ *En tierra de Sevilla*
- ▶ *En el río de Sevilla*
- ▶ *Tiene uso en Sevilla*
- ▶ *Es voz usada en el reyno de Sevilla*
- ▶ *Muy común en Andalucía, y particularmente en el reyno de Sevilla*



Proyecto LEXHIAN

DRAE (1780)

Paráfrasis dialectales

- ▶ {Granada}
- ▶ *De Granada*
- ▶ *En Granada*
- ▶ *Del reyno de Granada*
- ▶ *En los reynos de Andalucía, particularmente en Granada*
- ▶ *Lllaman en Granada*



Proyecto LEXHIAN

DRAE (1780)

Paráfrasis dialectales

{Córdoba}

- ▶ *Se conserva en Córdoba y algunas partes de Andalucía*
- ▶ *En Andalucía, y particularmente en Córdoba*
- ▶ *En la ciudad de Córdoba*



Proyecto LEXHIAN

DRAE (1780)

Paráfrasis dialectales

{Málaga}

- ▶ *En las cercanías de Málaga.*
- ▶ *P.And. [...] en la costa de Málaga*

{Cádiz}

- ▶ *De Cádiz*

{Jaén}

- ▶ *En Sierra Morena y Mancha se llama*
- ▶ *En Sierra Morena hacia Andújar*



Proyecto LEXHIAN

Conclusión

- ▶ La inclusión de términos de corte dialectal ha sido una tarea ardua y difícil de constatar, fundamentalmente, por la escasa y asistemática información que se ha recogido de estas voces. (Ahumada, 2000b: 65)



Proyecto LEXHIAN

Referencias bibliográficas

- ▶ Alemany y Bolufer, J. (1917). Prólogo del *Diccionario de la Lengua Española*, Barcelona: Ramón Sopena. de la Real Academia Española, O-10.
 - ▶ Carrasco, P. (1992). "Los andalucismos léxicos en la obra del cordobés Francisco del Rosal", en *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, I, Madrid, Arco/Libros, pp. 971-979.
 - ▶ Gaspar y Roig, (1853). Prólogo del *Diccionario enciclopédico de la lengua española, con todas las voces, frases, refranes y locuciones usadas en España y las Américas Españolas [...]*, Tomo I, Madrid: Imprenta y Librería de Gaspar y Roig.
 - ▶ Maeso Moreno, L. (2015). *Los andalucismos léxicos en el Diccionario enciclopédico de la lengua castellana de Elías Zerolo*. Jaén: Universidad de Jaén.
-



Proyecto LEXHIAN

Referencias bibliográficas

- ▶ Moreno Moreno, M. Á. (2007). *Léxico histórico andaluz. I. Período clásico*. Jaén: Servicio de publicaciones de la Universidad.
 - ▶ Moreno Moreno, M. Á. (2012). "Contribución lexicográfica del Diccionario Enciclopédico de Gaspar y Roig (1853-55) al conocimiento de las hablas andaluzas" en
 - ▶ Pagés, A. de (1902). Prólogo del Gran diccionario de la lengua castellana, autorizado con ejemplos de buenos escritores antiguos y modernos [...]. Tomo I, Madrid: Sucesores de Rivadeneyra.
 - ▶ Pascual Fernández, L. (2009). *El sistema de abreviaturas en el Diccionario académico: Introducción (1726), institucionalización (1770) y consolidación (1780). La marcación del léxico específico*. Universitat Autònoma de Barcelona: Bellaterra, pp. 1-70.
-



Proyecto LEXHIAN

Referencias bibliográficas

- ▶ Romera Manzanares, A. M. (2014). *Las voces andaluzas en los diccionarios académicos (siglo XVIII). El DRAE de 1780*. Jaén: Universidad de Jaén.
- ▶ Torres Martínez, M. (2013a). "Incorporación de andalucismos en el *Diccionario de la lengua española* (1917) de José Alemany y Bolufer" en *Études romanes de Brno*,
- ▶ Torres Martínez, M. (2013b). "Andalucismos léxicos en el Gran diccionario de la lengua castellana (1902-1931) de Aniceto de Pagés y Puig" en
- ▶ Zerolo, E. (1895). *Prólogo del Diccionario enciclopédico de la lengua castellana*, París: Garnier hermanos.



¡Gracias por vuestra atención!



UNIVERSIDAD DE JAÉN
